

Obsah

1.	Úvod	15
1.1	Vymezení tématu	15
1.2	Struktura knihy	16
2.	Edice českých překladů Nového zákona	21
3.	Překladařelé, spolupracovníci, upravovatelé	33
4.	Pět novožákonných překladů: ČEP, Petru, Bogner, Slovo na cestu, Překlad nového světa	57
4.1	Český ekumenický překlad (ČEP)	58
4.1.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Nového zákona ČEP	58
4.1.1.1	Nekatolické prostředí a pozice Bible kralické	60
4.1.1.2	Římskokatolické prostředí a ČEP jako liturgický text	61
4.1.1.3	Dominantní postavení ČEP	66
4.1.2	Důležité edice Nového zákona ČEP	67
4.1.3	Geneze překladu a proměny překladařského kolektivu	69
	Iniciativa Josefa Bohumila Součka	69
	Kolektivní překlad od roku 1961	72
	Ekumenická skupina do roku 1977	74
	Překladařská práce v kolektivu	76
	Metodologická inspirace: princip dynamické ekvivalence	78
	Přepřacovaný překlad 1978-1984	79
	Autorská revize 1998-2000 a „uzavření“ projektu ČEP	80
4.1.3.1	Vývoj překladového textu ve vybraných edicích	81
4.1.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	82
4.1.4	ČEP očima autorů (předmluvy a anotace 1973, 1978, 1979, 1987; autoreferáty 1968, 1973, 1975, 1979, 1987, 1994a, 1994b)	83
	Předmluva a anotace 1973	84
	Předmluva a anotace 1978	88
	Předmluva a úvod 1979	90
	Úvod 1987	91
	Jan Sokol 1968	91
	Milan Hájek 1973	92
	Jindřich Mánek 1975	94
	Jan Heller 1979	95
	Antonín Liška 1987	97
	Zdeněk Sázava 1994	99
	Petr Pokorný 1994	101
4.1.5	ČEP v odborné reflexi	104
4.1.5.1	ČEP v dobové odborné reflexi	104
	Zdeněk Sázava 1974	104
	Josef Krejčí 1974	106
	Adolf Kocna 1981	108

4.1.5.2	ČEP v moderní odborné reflexi	110
	Josef Vintr 1994	110
	Helena Kurzová 2006	114
4.1.6	K charakteristice překladatelské práce tvůrců ČEP	118
4.1.6.1	Pozice ČEP v české biblické tradici a návaznosti na předchozí překlady	119
4.1.6.2	Vymezení hlavních jazykových rysů výsledného textu ČEP	123
4.1.6.3	Progresivní tendence: snaha o modernost, civilnost, čtivost	124
4.1.6.4	Konzervativní tendence: knižnost a „starý biblický styl“	129
4.1.6.5	Autorská revize a charakter inovací v textu ČEP 1979	132
4.1.7	Význam Českého ekumenického překladu	134
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	135
	Apendix 2: Ukázka textu (L 1,42-56)	138
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	140
	Apendix 4: Ukázka textu (Mt 13,54-58)	141
4.2	Ondřej Maria Petřů	144
4.2.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Nového zákona Ondřeje M. Petřů	144
4.2.2	Vydání Nového zákona Ondřeje M. Petřů	146
4.2.3	Geneze překladu a spolupracovníci	146
4.2.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	149
4.2.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	150
4.2.4	Překlad Ondřeje M. Petřů očima autora a editora (předmluvy 1969 a 1976)	151
	Předmluva 1969	151
	Předmluva 1976 (Josef Krejčí)	152
4.2.5	Překlad Ondřeje M. Petřů v odborné reflexi	152
4.2.5.1	Překlad Ondřeje M. Petřů v dobové odborné reflexi	152
	Drobné ohlasy	153
	František Kopečný 1969	155
	František Kopečný 1970	162
4.2.5.2	Překlad Ondřeje M. Petřů v moderní odborné reflexi	163
	Ladislav Tichý 2005	163
4.2.6	K charakteristice překladatelské práce Ondřeje M. Petřů	166
4.2.6.1	Vztah k textu Škrabal-Petřů: tendence „liberalizační“ a „konzervativní“	167
4.2.6.2	Inspirace textu Ondřeje M. Petřů v jiných českých překladech	172
4.2.6.3	Další vývoj: „vídeňská“ verze textu Ondřeje M. Petřů (1970)	173
4.2.6.4	Zdroje inovací „vídeňské“ verze	174
4.2.7	Význam překladu Ondřeje M. Petřů	175
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	176
	Apendix 2: Ukázka textu (J 13,3-10)	177
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	178
4.3	Václav Bogner	180
4.3.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Nového zákona Václava Bognera	180
4.3.2	Vydání Nového zákona Václava Bognera	181

4.3.3	Geneze překladu a spolupracovníci	181
4.3.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	183
4.3.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	183
4.3.4	Nový zákon Václava Bognera očima autora a editora (předmluvy 1989 a 1998)	184
	Předmluva 1989	184
	Předmluva 1998 (Jan Matějka)	185
4.3.5	Nový zákon Václava Bognera v odborné reflexi Ladislav Tichý 1993	186
4.3.6	K charakteristice překladatelské práce Václava Bognera	190
4.3.6.1	Vztah k překladatelskému dílu Ondřeje M. Petru	190
4.3.6.2	Inspirace Bognerova textu v jiných českých překladech	195
4.3.7	Význam překladu Václava Bognera	196
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	196
	Apendix 2: Ukázka textu (1Pt 2,3-5)	198
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	199
4.4	Slovo na cestu	201
4.4.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv novozákonního překladu Slovo na cestu	201
4.4.2	Vydání Slova na cestu	204
4.4.3	Geneze překladu a překladatelský kolektiv	204
4.4.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	208
4.4.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	209
4.4.4	Překlad Slovo na cestu očima autorů (předmluvy a anotace 1989-2012)	211
	Předmluva 1989	211
	Anotace 2000	212
	Anotace 2010, 2011	212
	Předmluva 2010a	212
	Předmluva 2012	213
4.4.5	Překlad Slovo na cestu v odborné reflexi Josef Bartoň 2009	213
4.4.6	K charakteristice překladatelské práce tvůrců Slova na cestu	214
4.4.6.1	Návaznost na dosavadní české překlady	215
4.4.6.2	Parafrázovaný text Nového zákona	216
4.4.6.3	Modernost, civilnost, čtivost	218
4.4.6.4	Reliktní „biblismy“ v překladu Slovo na cestu	221
4.4.6.5	Vztah k překladu The Living Bible	222
4.4.7	Význam překladu Slovo na cestu	223
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	224
	Apendix 2: Ukázka textu (Mt 1,18-21)	225
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	226
	Apendix 4: Ukázka textu (J 1,1-5)	227
4.5	Překlad nového světa	229
4.5.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Překladu nového světa	229

4.5.2	Vydání novozákonního textu Překladu nového světa	231
4.5.3	Geneze překladu a překladatelský kolektiv	232
	Prvopočátky: úryvky a perikopy	232
	Samizdat: první kompletní Křesťanská řecká písmena 1982	233
	Revize Překladu nového světa	234
	Kvalifikace tvůrců překladu	235
4.5.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	235
4.5.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	236
4.5.4	Překlad nového světa očima autorů (autoreferát 1992 a úvod 2000)	237
	Autoreferát 1992	238
	Úvod 2000	243
4.5.5	Překlad nového světa v odborné reflexi Petr Pokorný 1995	247
4.5.6	K charakteristice překladatelské práce tvůrců Překladu nového světa	249
4.5.6.1	Specifikum hlavní předlohy: New World Translation jako „konfesní“ překlad	250
4.5.6.2	Vztah Překladu nového světa k české biblické tradici a návaznosti na jednotlivé starší překlady	253
4.5.6.3	Překlad nového světa: jiný než ostatní české překlady	255
4.5.6.4	Velká revize: PNS 1991	263
4.5.6.5	Malá revize: PNS 1999	266
4.5.7	Význam Překladu nového světa	267
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	268
	Apendix 2: Ukázka textu (Mt 6,9-13)	272
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	273
5.	Závěrem	275
5.1	Specifika druhého období moderního českého novozákonního překladu	275
5.2	Edice pojednávaných novozákonních překladů	276
5.3	Osoby spojené se vznikem a úpravami překladových textů	277
5.4	Autorské prezentace a odborná reflexe jednotlivých překladů	277
5.5	Charakter jednotlivých překladů a jejich pozice v české překladové tradici	278
5.6	Náměty a perspektivy dalšího zkoumání	280
	Seznam literatury	282
	Rejstřík osob	298
	Summary	305